

## АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ВУЗЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕЙОРАТИВНЫХ ЕДИНИЦ УЗБЕКСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

*Термезский государственный университет  
доцент кафедры Русского языкознания  
Зарипова Матлуба Кулфидиновна*

### Аннотация

В статье рассматриваются актуальные проблемы преподавания русской фразеологии в высших учебных заведениях на материале пейоративных фразеологических единиц узбекского и русского языков. Особое внимание уделяется лингвокультурным различиям, трудностям интерпретации и перевода, а также методическим подходам к обучению студентов. Анализируются примеры пейоративной фразеологии, отражающие национально-культурную специфику, и предлагаются пути совершенствования преподавания.

**Ключевые слова:** фразеология, пейоративность, лингвокультура, русский язык, узбекский язык, методика преподавания, межкультурная коммуникация.

### Annotatsiya

Maqolada oliy ta'lim muassasalarida rus frazeologiyasini o'qitishning dolzarb muammolari rus va o'zbek tillaridagi peyorativ frazeologik birliklar asosida ko'rib chiqiladi. Lingvomadaniy farqlar, talqin va tarjima qilishdagi qiyinchiliklarga, shuningdek, talabalarni o'qitishning metodik yondashuvlariga alohida e'tibor qaratiladi. Milliy-madaniy xususiyatlarni aks ettiruvchi peyorativ frazeologiya misollari tahlil qilinadi va o'qitishni takomillashtirish yo'llari taklif etiladi.

**Kalit so'zlar:** frazeologiya, peyorativlik, lingvomadaniyat, rus tili, o'zbek tili, o'qitish metodikasi, madaniyatlararo muloqot.

### Abstract

This article examines current issues in teaching Russian phraseology in higher education institutions based on pejorative phraseological units in Russian and Uzbek languages. Special attention is given to linguocultural differences, difficulties of interpretation and translation, as well as methodological approaches to teaching students. The paper analyzes examples of pejorative phraseology reflecting national and cultural specificity and proposes ways to improve teaching practices.

**Keywords:** phraseology, pejorativity, linguoculture, Russian language, Uzbek language, teaching methodology, intercultural communication.

Современная методика преподавания русского языка в вузе сталкивается с рядом проблем, связанных с необходимостью формирования у студентов не

только языковой, но и межкультурной компетенции. Особую сложность представляет изучение фразеологии, поскольку фразеологические единицы отражают культурные, исторические и ментальные особенности народа.

Пейоративная фразеология, выражающая отрицательную оценку, занимает важное место в языковой картине мира. Однако ее преподавание вызывает значительные трудности, особенно в иноязычной аудитории, например, среди узбекских студентов.

Цель данной статьи — выявить основные проблемы преподавания пейоративной фразеологии русского языка и предложить эффективные методические решения с учетом сопоставления с узбекским языком.

### Теоретические основы изучения пейоративной фразеологии

#### Пейоративность как лингвистическое явление

Пейоративность — это выражение отрицательной оценки. Она проявляется в эмоционально-экспрессивной окраске высказывания.

Примеры русских пейоративных фразеологизмов:

«ни рыба ни мясо» (о человеке без характера)

«пустая голова» (глупый, недалёкий или легкомысленный человек)

Примеры:

(«С ним сложно разговаривать — совсем пустая голова.»)

(«Не будь пустой головой, подумай сначала.»)

«собаку съел» (в ироническом контексте может приобретать отрицательную окраску)

В узбекском языке также широко представлены пейоративные выражения:

«боши ишламайди» — «не соображает»

«кўлидан ҳеч нарса келмайди» — «ни на что не способен»

«гапга тушунмайди» — «не понимает слов»

**Пейоративность** — это использование слов или выражений с **негативной, уничижительной или оскорбительной окраской** по отношению к человеку, предмету или явлению.

Это когда мы не просто называем что-то, а **добавляем отрицательную оценку**.

**В русском языке:**

**нейтрально:** человек

**пейоративно:** тип, субъект, урод

**нейтрально:** старик

**пейоративно:** старикашка

**нейтрально:** женщина

**пейоративно:** баба (в грубом контексте)

Часто создаётся с помощью суффиксов: -к-, -шк-, -иш-  
(например: дом → домишко)

**В узбекском языке:**

**нейтрально:** одам (человек)

**пейоративно:** тентак (глупец), аҳмоқ

**нейтрально:** бола (ребёнок)

**пейоративно:** болача (иногда с пренебрежением, зависит от контекста)

**нейтрально:** аёл (женщина)

**пейоративно:** хотин (в грубом или пренебрежительном тоне)

В узбекском пейоративность часто выражается:

через **лексический выбор** (оскорбительные слова),

через **интонацию и контекст**,

иногда через уменьшительные формы с негативным оттенком.

**Лингвокультурные особенности пейоративной фразеологии**

Фразеология тесно связана с культурой народа. Пейоративные выражения особенно ярко отражают национальные стереотипы и ценности.

**Образность и метафоричность**

В русском языке широко используются зооморфные образы:

«осёл» — глупый человек

«свинья» — невоспитанный человек

В узбекском языке также присутствуют подобные образы:

«эшак» — глупый

«итдек ишлатмоқ» — «эксплуатировать как собаку»

Однако совпадение образов не всегда означает совпадение значений.

**Национально-культурная специфика**

Некоторые выражения не имеют прямых аналогов:

рус.: «вешать лапшу на уши» (**врать или пудрить мозги**)

**Примеры:**

(«Не верь ему, он тебе лапшу на уши вешает.»)

(«Хватит вешать лапшу — говори правду.»)

узб.: «кулоғига лагмон осиш» (буквальный аналог, но употребление и стилистика могут отличаться)

Такие случаи требуют особого внимания при обучении.

**Основные проблемы преподавания пейоративной фразеологии в вузе**

### 1. Семантическая сложность и многослойность значений

Пейоративные фразеологизмы часто имеют переносное значение, культурные коннотации и эмоциональную окраску, что затрудняет их понимание.

**Примеры:**

«вешать лапшу на уши» — не просто «обманывать», а делать это намеренно и ловко

«ни рыба ни мясо» — не только «слабый», но и «безликий, невыразительный человек»

Проблема: студенты склонны понимать выражения буквально или упрощённо.

**2. Культурная и социолингвистическая обусловленность**

Такие выражения тесно связаны с культурой, историей и нормами общества.

**Примеры:**

«свинья под дубом» (из басни Иван Крылов) — требует знания контекста  
«Иуда» — негативная характеристика, связанная с библейским персонажем Иуда Искариот

Проблема: иностранные студенты или даже носители языка не всегда знают культурные источники.

**3. Этический аспект и уместность употребления**

Пейоративная фразеология может быть оскорбительной, поэтому важно учить не только значению, но и уместности.

**Примеры:**

«тупой как пробка» — грубая оценка интеллекта

«криворукий» — негативная характеристика способностей

Проблема: студенты могут использовать такие выражения в неподходящих ситуациях (например, в академической речи).

**4. Разграничение степени экспрессивности**

Пейоративные выражения различаются по степени грубости и стилистической маркированности.

**Примеры:**

«не ахти» — мягкая негативная оценка

«полный ноль» — более резкая

«идиот» — прямое оскорбление

Проблема: трудно научить студентов чувствовать стилистические границы.

**5. Переводческие трудности**

При переводе пейоративной фразеологии часто невозможно подобрать прямой эквивалент.

**Примеры:**

«делать из мухи слона» → означает сильно преувеличивать значение какой-то мелочи или незначительной проблемы.

«собаку съел» → дословный перевод невозможен, требуется адаптация

Проблема: студенты либо переводят дословно, либо теряют эмоциональную окраску.

## 6. Ограниченность учебных материалов

Учебники часто избегают грубых или негативно окрашенных выражений.

Проблема:

- недостаток аутентичных примеров
- отсутствие систематизации пейоративной лексики

## 7. Трудности активизации в речи

Студенты могут понимать выражения, но не используют их в речи.

**Примеры заданий, вызывающих трудности:**

- составить диалог с выражением «водить за нос»
- писать человека, используя пейоративные фразеологизмы

Проблема: страх ошибиться или прозвучать грубо.

## 8. Интерференция родного языка

Студенты переносят модели из родного языка, создавая неестественные конструкции.

**Пример:**

*«он ест собаку в этом деле»* (ошибочный калькированный вариант)

Проблема: формируются гибридные, несуществующие выражения.

Студенты часто воспринимают фразеологизмы буквально: например, «бить баклуши» понимается как физическое действие.

### Интерференция родного языка

Узбекские студенты переносят модели родного языка:

прямой перевод приводит к ошибкам искажается эмоциональная окраска

### Недостаток культурного контекста

Без знания культуры невозможно правильно понять значение:

- «как с гуся вода» требует знания образа гуся
- «стреляный воробей» — опытный человек (не очевидно без пояснения)

### Трудности употребления

Даже понимая значение, студенты избегают использования:

боятся стилистических ошибок не уверены в уместности

### Методические подходы к преподаванию Сопоставительный метод

**Русский:** «как снег на голову»

**Узбекский:** «кўкдан тушгандек»

**Объяснение:**

Оба выражения означают **неожиданное, внезапное событие.**

**Сходство:**

Передаётся идея внезапности, неожиданности.

Используются в сходных ситуациях (когда что-то происходит без предупреждения).

**Различие:**

В русском образ связан со снегом, который внезапно падает.

В узбекском — с «падением с неба» (более обобщённый образ без конкретного предмета).

### Контекстный подход

Фразеологизмы должны изучаться в контексте:

тексты

диалоги

художественная литература

### Использование визуализации

Иллюстрации и ассоциации помогают запоминанию.

### Коммуникативные упражнения

составление диалогов

ролевые игры

переводческие задания

### Пути совершенствования преподавания

1. Введение лингвокультурного компонента
2. Активное использование сопоставительного анализа
3. Расширение практических заданий
4. Применение мультимедийных технологий
5. Формирование навыков межкультурной коммуникации

В современной молодёжной коммуникации активно формируется новый пласт пейоративной сленговой лексики, включающий единицы «кринж», «токсик», «душнилла», «ред флаг», «хайпожор», которые выполняют экспрессивно-оценочную и идентификационную функции, отражая ценностные установки цифрового поколения.

**лузер** — неудачник, человек, не достигающий успеха

**рофл** — насмешка, ироничное или шуточное поведение

**фейл** — неудача, провал

**хейтер** — человек, постоянно выражающий негатив и критику

**ноунейм** — неизвестный, не имеющий популярности человек

**чвшник** — человек с завышенным чувством собственной важности

**треш** — нечто крайне неприятное, абсурдное или шокирующее

**байтить** — провоцировать на реакцию, намеренно вызывать эмоции

**хайпожор** — человек, стремящийся к популярности любой ценой

**ред флаг** — признак нежелательного или проблемного поведения

**бот** — человек, действующий шаблонно, без собственного мнения

**позер** — человек, демонстрирующий себя ради впечатления, неискренний

**дед инсайд** — человек с апатичным состоянием, внутренне опустошённый

олд — человек с устаревшими взглядами, не следящий за современными тенденциями

### **Лингвокультурного компонента**

Лингвокультурный компонент предполагает изучение языка в тесной связи с культурой носителей этого языка. Язык отражает традиции, ценности, образ мышления народа, поэтому его невозможно полноценно освоить без культурного контекста.

#### **Как реализовать:**

изучение национальных традиций, обычаев, праздников;  
работа с аутентичными текстами (литература, СМИ, фильмы);  
анализ пословиц, идиом, устойчивых выражений.

#### **Результат:**

Студенты начинают лучше понимать не только язык, но и особенности мышления носителей, что делает их речь более естественной и уместной.

### **2. Активное использование сопоставительного анализа**

Сопоставительный анализ — это сравнение родного языка учащихся с изучаемым языком.

#### **Как реализовать:**

сравнение грамматических структур;  
выявление сходств и различий в лексике;  
анализ типичных ошибок, возникающих из-за интерференции родного языка.

#### **Результат:**

учащиеся осознают особенности обоих языков;  
снижается количество ошибок;  
формируется более глубокое понимание языковых закономерностей.

### **3. Расширение практических заданий**

Практика — ключевой элемент обучения. Чем больше учащиеся применяют знания, тем быстрее они закрепляются.

#### **Как реализовать:**

ролевые игры и диалоги;  
написание эссе, писем, сообщений;  
выполнение коммуникативных заданий (дискуссии, дебаты);  
работа в парах и группах.

#### **Результат:**

развивается уверенность в использовании языка;  
формируются навыки реального общения;  
повышается мотивация учащихся.

### **4. Применение мультимедийных технологий**

Современные технологии делают процесс обучения более наглядным, интерактивным и интересным.

**Как реализовать:**

использование видео- и аудиоматериалов;  
интерактивные платформы и приложения;  
онлайн-тесты и игры;  
виртуальные экскурсии и презентации.

**Результат:**

повышается вовлечённость студентов;  
улучшается восприятие информации;  
развивается навык восприятия речи на слух.

**5. Формирование навыков межкультурной коммуникации**

Межкультурная коммуникация — это способность эффективно общаться с представителями других культур.

**Как реализовать:**

обсуждение культурных различий и норм поведения;  
моделирование межкультурных ситуаций;  
работа с кейсами (реальными примерами общения);  
участие в международных проектах или онлайн-общении.

**Результат:**

развивается толерантность и культурная чувствительность;  
учащиеся учатся избегать недоразумений в общении;  
повышается готовность к реальному международному взаимодействию.

Все перечисленные направления направлены на переход от формального изучения языка к его практическому и осмысленному использованию. Они делают обучение:

более современным,  
более эффективным,  
ориентированным на реальные коммуникативные задачи.

Пейоративная фразеология представляет собой сложный и многогранный объект изучения. Ее преподавание в вузе требует учета лингвокультурных особенностей, национальной специфики и уровня подготовки студентов.

Сопоставительный подход, использование контекста и коммуникативных методов позволяют повысить эффективность обучения и способствуют формированию полноценной языковой личности.

**ЛИТЕРАТУРА**

1. Виноградов В.В. Фразеология русского языка. — М.: Высшая школа, 1977.
2. Кунин А.В. Курс фразеологии современного русского языка. — М.: Дрофа, 1996.

3. Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001.
5. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. — М.: Просвещение, 1985.
6. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: синонимические средства языка. — М.: Наука, 1974.
7. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. — Л.: Наука, 1970.
8. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. — М.: Просвещение, 1986.
9. Тихонов А.Н. Фразеологический словарь русского языка. — М.: Русский язык, 2003.
10. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. — М.: Азбуковник, 1999.

#### **По лингвокультурологии и межкультурной коммуникации**

11. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово, 2000.
12. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. — Волгоград, 2002.
13. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. — М.: Гнозис, 2002.

#### **По методике преподавания**

14. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. — М.: Просвещение, 1991.
15. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. — М.: Высшая школа, 2003.
16. Зимняя И.А. Педагогическая психология. — М.: Логос, 2000.

#### **По узбекскому языку и сопоставительным исследованиям**

17. Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тили фразеологияси. — Тошкент: Фан, 1992.
18. Абдурахмонов Ғ. Ўзбек тили грамматикаси. — Тошкент, 1996.
19. Нурмонов А. Ўзбек тилшунослиги тарихи. — Тошкент, 2002.
20. Махмудов Н. Ўзбек тили лексикологияси. — Тошкент, 2010